



《萬世流芳張玉喬》演出前合照。前排坐者為芳艷芬（左）、陳錦棠（右）；後排左起：黃炎、簡又文、梁寒操、唐滌生、梁醒波。

芳艷芬

《萬世流芳張玉喬》 原劇本及導讀

李小良 編

責任編輯 梁健彬

書籍設計 陳務華

書名 芳艷芬《萬世流芳張玉喬》：原劇本及導讀

編者 李小良

出版 三聯書店（香港）有限公司

香港鰂魚涌英皇道一零六五號一三零四室

Joint Publishing (H.K.) Co., Ltd.

Rm. 1304, 1065 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong

香港發行 香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路三十六號三字樓

印刷 中華商務彩色印刷有限公司

香港新界大埔汀麗路三十六號十四字樓

二零一一年三月香港第一版第一次印刷

十六開（165×245mm）二八〇面

規格 國際書號 ISBN 978-962-04-3068-8

©2011 Joint Publishing (H.K.) Co., Ltd.

Published in Hong Kong



芳艷芬

《萬世流芳張玉喬》 原劇本及導讀

李小良 編

《萬世流芳張玉喬》演出前合照。前排坐者為芳艷芬（左）、陳錦棠（右）；後排左起：黃炎、簡又文、梁寒操、唐滌生、梁醒波。

《萬世流芳張玉喬》一劇雖然常為粵劇研究者提及，但其原劇本早已湮滅無聞，即使是一代「花旦王」芳艷芬手上亦沒留存；因此是次復原及考訂《萬》劇劇本，將進一步開拓粵劇研究的範疇。本書集李小良、容世誠、李少恩和鄭寧恩諸位學者之心力，搜羅古今文獻詩詞、旁及坊間粵劇材料，務求重現昔日經典，以饗戲迷；同時亦有撰文，剖析《萬》劇寓意。

《萬》劇深具歷史厚度，除了首演時提出的「改良粵劇、表彰氣節」外，亦可透視出五、六十年代香港處於海峽兩岸夾縫中的特殊社會生態。資深粵劇演員李奇峰先生於八十年代組班，將《萬》劇重現舞台，更在書中憶述當中底蘊及《萬》劇忠奸恩怨糾纏的萬鈞劇力。



三聯書店(香港)有限公司
Joint Publishing (H.K.) Co., Ltd.



ISBN 978-962-04-3068-8

9 789620 430688

088511

芳艷芬

《萬世流芳張玉喬》
原劇本及導讀

李小良
編

目錄

〇〇七 鳴謝

〇〇八 作者簡介

〇一二 導論：回頭細看消逝處——重構《萬世流芳張玉喬》 李小良

〇二四 編校凡例

第一部份

〇二八 粵劇劇本《萬世流芳張玉喬》「原芳艷芬演出本」 劇本整理：李小良、李少恩、鄭寧恩

第二部份

一一六 粵劇書寫與民族主義：芳腔名劇《萬世流芳張玉喬》的再詮釋 容世誠

一六八 音樂、政治與生活：

從芳劇《萬世流芳張玉喬》到一九五〇年代香港社會 李少恩

二二二 一代名旦，梨園流芳：戰後芳艷芬名劇的取材與改編 鄭寧恩

二七二 《萬世流芳張玉喬》的二三事 李奇峰口述（余攸英、李小良記錄整理）

鳴謝

感謝阮兆輝先生和李奇峰先生，對復原劇本提供寶貴的專業意見。李奇峰先生又撥冗給我們詳談《萬世流芳張玉喬》，特此致謝。

謝謝八和會館和丁羽先生的快速聯繫和友善安排。

多謝容世誠兄賜稿，及其與余少華兄的永遠協力。

謝謝李少恩和鄭寧恩協助整理劇本，時間和心力都耗費不少。

謝謝 Grace (余攸英)，我們的最佳文化學術行政人。

謝謝 Gwen (金佐寧)，最快而準的研究助理。

謝謝 Milky (張文珊) 和香港中文大學戲曲資料中心快捷的資料查證。

謝謝香港藝術節，啟發了這個出版計劃。

李小良

嶺南大學文化研究系副教授

作者簡介

李小良

李小良，現任嶺南大學文化研究系副教授兼文化研究碩士課程主任，香港大學文學士及哲學碩士，美國麻州大學安城分校比較文學博士，布朗大學喬科夫斯基博士後研究（Joukowsky Postdoctoral Fellow），曾任教於香港科技大學人文學部。

出版有英文專著《中國戲曲的性別易服》（*Cross-dressing in Chinese Opera*），（香港：香港大學出版社，二〇〇三年），合編英文論文集《香港接合：動作電影中的跨國想像》（*Hong Kong Connections: Transnational Imagination in Action Cinema*），（美國德罕：杜克大學出版社，二〇〇五年），與王宏志、陳清橋合著《否想香港：歷史、文化、未來》（臺北：麥田出版，一九九七年）。其他發表的中、英論文包括功夫片、歌舞電影、戲曲、香港流行小說、中西比較文學等課題。目前擔任粵劇發展基金執行委員會成員、非物質文化諮詢委員

會委員、藝術發展局藝術評論組委員及常設藝評員和評審員。

容世誠

容世誠，廣東中山人，生於香港，香港大學中文系文學士，哲學碩士，美國普林斯頓大學博士，專攻中國戲曲。曾任美國紐約華埠歷史博物館口述歷史研究員，現職新加坡國立大學中文系副教授。研究興趣包括晚明戲曲、粵曲社會史、香港粵劇史、新加坡華族戲曲史、五十年代香港文學與媒體文化等。

出版專著包括《戲曲人類學初探——儀式、劇場與社群》（臺北：麥田出版，一九九七年）、《粵韻留聲：唱片工業與廣東曲藝（1903-1953）》（香港：香港中文大學香港文化研究中心、天地圖書，二〇〇六年）。學術論文散見於《中國文化研究所學報》（香港中文大學）、《東方文化》（香港大學）、《嶺南學報》（香港嶺南大學）、《民族學研究所集刊》（臺灣中央研究院民族學研究所）、《視覺人類學》（*Visual Anthropology*）等學報。

李少恩

李少恩早年於香港聯合音樂院及中國四川音樂學院學習西洋音樂，主修作曲，乃香港作曲家及作詞家協會會員。李氏獲香港中文大學文學士學位（一九九七年）及哲學碩士學位（二〇〇二年），碩士論文題目為〈當代香港粵曲撰曲者及作品研究〉，著有《粵調詞風：香港撰曲之路》（香港：香港中文大學音樂系中國音樂資料館，二〇一〇年），發表之粵劇文章包括〈從文獻看早期粵劇音樂記譜方式〉（一九九九年）、〈從南國粵劇團看一九六〇年代香港粵劇與工運〉（二〇〇四年）及〈一九五〇年代芳艷芬苦情粵劇的文化現象〉（二〇〇八年）等，並參與論文集《香港戲曲的現況與前瞻》（香港：香港中文大學音樂系粵劇研究計劃，二〇〇五年）的編輯工作。

李氏長期從事音樂教育工作，自二〇〇〇年至今參與香港教育局中小學粵劇課程發展，現為香港中文大學音樂系博士候選人，論文題目為〈芳艷芬粵劇的歷史與社會研究〉。

鄭寧恩

鄭寧恩現為英國利物浦大學音樂系博士候選人，以香港粵劇、電影及電影音樂之間跨媒介文化研究為題。曾出版文章收錄於黃兆漢編《長天落彩霞：任劍輝的劇藝世界》（香港：三聯書店，二〇〇九年）及周仕深、鄭寧恩編《情尋足跡二百年：粵劇國際研討會論文集》（香港：香港中文大學音樂系粵劇研究計劃，二〇〇八年）等。

導論：

回頭細看消逝處——重構《萬世流芳張玉喬》

李小良

《萬世流芳張玉喬》是花旦王芳艷芬的戲寶之一，是罕有地由歷史學者「簡又文主編」、粵劇編劇大家「唐滌生曲詞」的一部歷史戲曲。《萬世流芳張玉喬》的舞台生命當下頗盛，但《萬世流芳張玉喬》的原劇本卻早已失落，原文本的隱，卻見諸舞台日新的顯，隱與顯的對照則欣見文本的留痕與流蹤。現實與人生的「奇」，也許正是中國傳統「傳奇」一脈文類之所繫，傳人世間的奇情奇事，抗衡事物人情在時間長河的消逝宿命。我們這次挖掘重整《萬世

流芳張玉喬》一劇，正是逆時間摧毀之流，力繼一點點無形文化傳承（一說「非物質文化遺產」）。

《萬世流芳張玉喬》，一九五四年由芳艷芬開山，是她的新艷陽劇團第二屆的首演戲目，夥拍陳錦棠演李成棟、梁醒波演伯卿、靚次伯演佟養甲。之後卻要到一九八〇年代初，才由李奇峰的勵群劇團恢復，改編搬上舞台，由李寶瑩和羅家英擔演，從一九九〇年代後期至今，有不同演員排演。汪明荃和羅家英的版本，出自葉紹德改編手筆，在二〇一〇年更由粵劇戲台發行精裝雙DVD，附中英文字幕。^[11]二〇一一年度的香港藝術節，推出節目「粵劇流芳——芳腔名劇選」，由南鳳聯同羅家英、龍貫天、李龍演出四個芳腔戲寶：《萬世流芳張玉喬》、《洛神》、《程大嫂》和《紅鸞喜》，藝術節當局希冀演出能恢復芳腔原貌。二〇一〇年十月的一次工作會議，藝術節請來了演員、製作人員、學者和藝術節的委員一起商議，會議之後，有感而發，我向兩位新進粵劇學者提出我們很應該學術地整理編校一批粵劇劇本，付諸出版，《萬世流芳張玉喬》就成了首選。及後在電話跟芳艷芬女士談到這個計劃，喜獲贊同。

為什麼是《萬》劇呢？因為難，但不是不可能。難做是因為原泥印劇本

已經踏破鐵鞋、無一可尋（依上世紀五、六十年代戲班的習慣，大概會泥印十多二十本）；還有可能做是因為有一份一九五四年四月十三日的《麗的呼聲日報》，其中刊登了前一日首演《萬世流芳張玉喬》的「全部曲詞」（該日報的用語），影印本輾轉流傳。但這份影印稿子有些地方模糊不清，報紙本身排字的脫誤也不少，香港中文大學戲曲資料中心有一份，是影印芳艷芬女士頭上的影印本（據說她的一份是來自一位觀眾的）。岳清編著的《新艷陽傳奇》，「劇本節選」有《萬》劇的第五和第六場部份曲白，註明「根據許釗文先生珍藏一九五四年四月十三日《麗的呼聲日報》轉載曲詞整理」。三

弔詭地，這份《麗的呼聲日報》就在此消逝情景之中，在《萬》劇原始文本之不可得之中，而成為不可能的「原稿」、重要的「歷史文本」和通往原泥印劇本「本來面目」的管道；但，當然，我們追尋的目標卻是不斷延異的。我們依據這份本身有所匱缺的「原稿」，盡量考量上文下理、運用對戲班和劇本慣例的知識、查考歷史、文學和粵劇文獻、請教資深演員和粵劇工作者，去完成這個重新整理編校、以泥印本體例而編印出版的《萬世流芳張玉喬》劇本。如果我們的目的是為重現歷史文獻原貌（即這份《麗的呼聲日報》），那保留

一切就可，包括排版和從底稿承襲過來的所有錯誤（例如：原稿中「寶子」便不需改為「譜子」；「李自陞」不用改為「李自成」）；但我們希望這個粵劇作品，在清楚易讀又盡量接近原來劇本樣貌的狀態下，在大眾讀者之間廣為流通；對文化工作者和學者來說，又有一個容易得見、一個來龍去脈清楚可依的參考文本；對粵劇工作者，無論專業和業餘，多一個可唱可演的《萬》劇本子。

原稿缺了很多舞台指示，讀者好些時候要費不少想像力填補空白，實在大減閱讀的愉悅，所以我們除了改正、填補錯漏字、詞、句之外，也新增了一些舞台指示和分場說明，便利閱者理解，新增的都放在方括號內，以示識別。我們也依泥印本的格式，盡量標明句讀和唱腔的上、下句。重要的改動，都一一加註說明或補充資料。原稿（報紙影印本）在第二、四、五場，各有一處連脫多字，無法從估計文義去復原（見本書頁五一、六八、八九），我們依從古典文學常用的編校方式，以方格標示，讀者跟那幾處地方打照面，也庶幾近乎閱讀元刊本雜劇三十種那種缺漏字句的古樸吧。

有人說芳艷芬自己很喜歡《萬世流芳張玉喬》這個戲，岳清的訪問錄也